



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: MIGUEL PÉREZ GOMEZ

LENGUA: TSOTSIL

VARIANTE: NORTE ALTO

Dirección General de Emisión
Octubre 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

Li lo'iletike ja yamtelik pasel li banko yu'un Mejiko sventa xkojtakintik li k'usitik sk'an keltik ta jujulik tak'inetik. Ja jech nox tok sventa xkontakintik ta ju pech tak'in sventa na'tik o me melel o me jut bilik li tak'inetike. Li lo'iletike ja' xtun sventa skotol krixchanoetik ta lumaltik ti buch'tik na bats'ikop o me k'op tik o me ja li buch'utik mux sna-ik kaslank'op li lo'iletik ja jis pasik li *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* Oy bak'intik ta tatik jelel jutuk li lo'ile yu'un oy jay cho li k'optike ta yu'un jlumaltik. Me cha k'an xa vojta'in k'usba talem li lo'ile oy ta kaxlank'op.

JUJUPECH TAK'INETIK TI CHALIK TI XI'EL JUTBIL

¿K'usi sk'an jpastik me ji nop tik me jutbil li tak'inetike?

Me oy ku'untik jlik tak'in o me jpech tak'in ti ma'uk melele sk'an muj tuntik sventa manolajel o me cha yak'boxuk yan krixchanoetik. Me ji tuntik lik tak'in o me jpech tak'in ti ja' jutbile, ja jun mulil yu'un ajvalil. Xu' xi bat ta chukel lajchaeb jabil. Sk'an xich' ak'el ta jun banko yu'un Mejiko sventa sk'elik me lek o me jutbil li tak'ine. Ja' no-ox jun banko yu'un Mejiko stak xal me lek o me jutbil jlik o me pech tak'in.

K'alal cha toj pero cha yalboxuk ti jutbil ja taj'ine' sk'an xa k'an sventa xa sutesboxuktalel. Ja' no-ox jun banko stak' xich komel li tak'inetik me ji yilik ti jutbilik. Jech nox tok sk'an xak'ik jun sjunal ti chal ti ji yichik' komel li tak'ine. Li banko-e ja' yamtel stak batel li tak'inetik banko yu'un Mejiko sventa sk'elik me lek o me muk' lek.

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*.¹

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el

Lis junale ja' chichik' li buchu' jis tak batel lis tak'ine sventa xchanik me lek o muk' lek. Sjunal sventa xichik komel li tak'ine ti buy muk' bu lek. *"Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados"* ja jech no'ox tok ta Anexo 6. Lis junale yich'oj talel jun snúmero-al ti chak' li banco-e sventa stak' sa-el o me k'el ti bu oy li a tak'ine. *Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM*. Ja ta xak' li jun banco'e ti me oy k'usi jis pasik'e). Ja' jech no'ox tok' ti tas sjunale' Anexo 6A. K'alal cha vak' li a tak'ine sk'an xa k'el me jis tsak sbi chu'uk *firma* li tas junale.

k'alal cha vak' batel li ja tak'ine li banco-e oy jtom k'ak'al yu'un banco yu'un Mejiko sventa stak batel ta xchanik li tak'inetike. Ja jech nox tok li banco-e oy 10 k'ak'al yu'un sventa xal me lek o me muyuk lek li ja tak'ine. Ja' jech no'ox tok oy 20 k'ak'al me ma-uk ta kosilaltik li tak'inetike o me jujupech tak'in.² Sventa jna'tik k'usi jis pas li ja tak'ine stak' xij bat ta banco sventa jak' tik smelolal li tak'ine. Jech nox tok stak satik la *internet* tas *página*-il buy chal xchanobil tak'inetik ti buy jutbilik *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*.

Me ji yilik ti lek li tak'ine sk'an sutesbe li yajvale, skotol tu k'u yepal stojole. Me ji yilik ti jutbil li tak'ine li banco-e ta xich skomel. Pero muk xa chak' be sutel lis tojol yu'un

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Amxaanampy jim ka'apxtewëp:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

ma'uk takil, ja' no –ox jun meltsanbil sventa lo'lo-in yan krixchanoetik.

¿K'usi sk'an jpastik me ji kiltik ti jutbil jlik tak'in tas cajero-al jun banko?

Tas junal 48 Bis 1 chal ti "*Ley de Instituciones de crédito*", skotol krischanoetik ti xu' sk'an sutesel skotol lis tak'inik *Instituciones de crédito*, me ji ak'bat ti mux tunike ta jun banko. Me ta jun sna'il tak'in. Li jun banko-e mux- xu xal ti mo'oje k'alal li krischanoetik sk'anik sutel lis tak'ine. Sventa xa k'an sutesel ja tak'ine oy job k'ak'al ja yu'un li banko-e sventa xa sutesbot.

Sventa xa k'an sutesel li ja tak'ine PPF sk'an xa bat ta banko li buy ja vak'on komel li ja tak'ine. Sventa xich' k'elel me xa yak'boxuk sutel y:

- Me muk xa bu ja vich'oj li tak'ine sk'an si vich batel li sjunal ji yak' boxuk k'alal ja vicha batel "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), sventa sk'elik me lek li tak'ine PPF.
- Sk'an xa vak' jun slok'olal ja rerencial.
- Sk'an xa ts'ibajik ta k'abal jun lo'il ti buy chal buy ja ta li tak'ine ja jech nox stok k'usi k'ak'alil, k'usi yora-il.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

- Sk'an xa vak'ik lus junal ti ja vich'ik li tak'ine chu'uk li junal ji yak' li *banco-e* (Me muyuk ja vu'une mu persa-uk).

Cha yak'boxuk jun sjunal *anexo 6A* ti bu oy snumero-al sventa xu' sk'elbe-ik smelol *Sistema de Autenticación de Moneda* ("Número de Recibo SAM") li k'usi oy sk'an xchapel "*Reclamo*".

Li jun banco-e oy job k'ak'al yu'un sventa smeltsanbe sk'oplal li k'usi sk'an li krischanoetike. K'alal me ji yilik ti jech xal li yajval li tak'ine Li jun banco-e sk'an xak sutel skotol li tak'ine. K'alal xlok' lis lo'ilal ti muk' spas kanal Li banco -e sk'an xalbe smelol k'ucha-al mo'oj. Ja' jech nox xtok sk'anto smala ti k'usi xal li sk'oplal chal ti jun banco yu'un Mejiko, Me lek o me mo'oj sventa xich lis tak'ine.

Jech nox tok sk'an jnatik ti k'alal ja vich ja tak'in ti jutbile ch'ayemot xa onoj. Mu persa-uk xa mala ti k'usi cha yalbot li jun banco yu'un Mejiko ti jutbil li ja tak'ine. Sventa mu xi laj ta lo'lo-el yu'un li krischanoetik ti buy xchonik tak'in ti mux tunik. Sk'an xkojtakeintik sk'elel lik tak'in ti k'usitik chal-o ti melele.

Me cha k'an mas lo'ile o me oy k'usi cha k'an xa na' stak ya k'opoj ta ch'ojon takin ta *BANXICO* (800-226-94-26) o me xa tak jun correo dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx